

**TRANSLATION
IN CULTURE**

(IN)FIDELITY IN TRANSLATION

Vol. 2

Prace Naukowe



Uniwersytetu Śląskiego
w Katowicach
nr 3876

TRANSLATION IN CULTURE

(IN)FIDELITY IN TRANSLATION

EDITED BY

AGNIESZKA ADAMOWICZ-POŚPIECH, MARTA MAMET-MICHALKIEWICZ

Vol. 2

Editor of the series: Historia Literatur Obcych
Magdalena Wandzioch

Referee
Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz

Contents

Different Variants of Translation

(Agnieszka Adamowicz-Pośpiech, Marta Mamet Michalkiewicz) 7

Katarzyna Stadnik

Julian of Norwich's *Shewings*: Translation as Re-vision 11

Anna Szczepan-Wojnarska

Faith with Faithfulness – The Translation of John Henry Newman's *Essay in Aid of a Grammar of Assent* into Polish by Stanisław Brzozowski 33

Agata Mikołajko

Ancient Myth in the Contemporary World 49

Łukasz Barciński

Already Translated Originals and Original Translations – Relevance in the Rendition of Experimental Literature 71

Marcin Jurkowicz

Womanism, Equivalence and Creativity in the Polish Translation of Alice Walker's *The Color Purple* 85

Jerzy Skwarzyński

***Och, awa' wi' you* British Workin' Class Pronunciation Spelled 'n' Translated into Polish** 105

Jakub Wieczorek

Translation of Superhero Proper Names in Polish Translations of Marvel Comics in Years 1990–1998 119

Ewa Wyleżek

Loss of Translational Innocence 143

Notes on the Authors 159

Index 163

Notes on the Authors

Agnieszka Adamowicz-Pośpiech associate professor of English Literature and Translation Studies at the University of Silesia in Katowice, Poland. She has published three books on British Modernism and two on translation as well as over eighty articles (on R. Browning, G. B. Shaw, T. S. Eliot, J. Conrad, J. Joyce, W. Golding, H. Pinter, J. Verma). Her research focuses on Descriptive Translation Studies, British Modernism, modern and contemporary British drama. She is currently involved in the project *The Transcultural Conrad*.

Marta Mamet-Michalkiewicz PhD, assistant professor at the University of Silesia in Katowice and Degree Programme Director of English Studies at the University of Silesia. She is the author of the book *Between the Orient and the Occident: Transformations of The Thousand and One Nights* (2011 & 2015) and co-editor of the series *Translation in Culture* (2016). She has also published articles on translation studies and contemporary English literatures. Her main research interests include exile, home & belonging, and also theory of translation. She is a member of Postcolonial Studies Association (PSA) and the European Association for Commonwealth Literature and Language Studies (EACLALS).

Katarzyna Stadnik PhD, assistant professor at the Department of Cultural Linguistics, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin. She is an author of a monograph dedicated to Chaucer's *Knight's Tale*, and *Troilus and Criseyda* (Peter Lang 2015), and a co-editor of a post-conference volume. She has also published journal articles on the relation between language, (visual) culture, and cognition, as well as religious discourse.

Anna Szczepan-Wojnarska associate professor in literature studies at Cardinal Wyszyński University in Warsaw. Head of Institute of Polish Philology (2012–2016) and since 2014 – Chair of PhD Studies at Faculty of Humanities. Books published: "...you will get married to a fire" J. Liebert. *The Experience of Transcendence in the Life and the Works of Jerzy Liebert*. Kraków: Universitas, 2003; *To Forgive God. A figure of Job in the literature related to WWII*. Kraków: Universitas, 2008. Editor of volumes related to her research interests that include: relations between literature and religion, literary anthropology and transcultural literary

studies, translation theory, poetry of the 20th and 21st century, Joseph Conrad's and Jerzy Liebert's oeuvre.

Agata Mikołajko PhD candidate at Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw. Her current research focuses on the thesis connecting the carnival concept of Mikhail Bakhtin, especially an idea of bodily and material baseness, with the cultural phenomena and the translations of Latin literature, linguistic norms, translation methodologies and their cultural aspects (existing and presumable), translation as a transposition with an exposition of the cultural competences.

Łukasz Barciński Obtained a PhD in linguistics (literary translation) at the University of Rzeszów in 2015. Assistant professor in the Section of Translation Theory, Institute of English Studies, University of Rzeszów. Translator of specialist (legal, business) and literary texts (e.g., the Polish translation of *The Cruellest Cut* by Rick Reed). His scope of research: text typology from the functionalist perspective; postmodern, postcolonial and experimental literature; poststructuralism and contemporary translatology. Selected publications: *A Study of Postmodern Literature in Translation as Illustrated through the Selected Works of Thomas Pynchon* (2016).

Marcin Jurkiewicz PhD, graduated from Warsaw University, where he specialised in linguistics, with a specialist track in Translation Studies. In his MA thesis, entitled *Dialects, Images and Translation*, he analysed the manner in which non-standard dialects used in selected English novels have been translated into Polish. In his PhD thesis, *Womanism, Imagery, and Translation. The Polish Reception of Alice Walker's and Toni Morrison's Womanist Novels*, he focused on the analysis of how the womanist themes present in the novels have been translated into Polish. The university studies have given him a broad and practical knowledge of translation issues and problems, preparing to be a professional translator. Since graduation, he has been working as a teacher of English in several universities in Warsaw and as a translator.

Jerzy Skwarzyński Audiovisual and emerging literary translator. He has completed the Applied Linguistics BA at UMCS followed by the Audiovisual Translation and Popular Culture MA at City, University of London. He is a PhD student of

Doctoral Studies in Literature and Linguistics at UMCS. He has translated films for festivals such as WatchDOCS, Future Shorts, and American Film Festival in Wrocław. He presented papers at conferences such as Linguistics Beyond and Within (KUL), Język w Poznaniu (UAM), and Students' Corner (UMCS). His presentation delivered at the Undergraduate Linguistic Association of Britain Conference 2015 (York St John University) was awarded the best presentation prize in the participants voting.

Jakub Wieczorek PhD student at the University of Wrocław (Faculty of Letters). He defended his MA thesis in June 2016. He focuses mostly on linguistics and translation in his studies, although some of the topics of his research border on literature. The most notable of those would be comic books, which, particularly the superhero genre, are the main field of his study. He takes interest in many different subjects connected to the popular culture in general, be it movies, books, or video games.

Ewa Wylężek Ph.D. Her main academic interests are carnival, modernism, art history, and movie studies. Currently she teaches American film, art history, and creative writing. She is an Erasmus+ coordinator with a passion for travelling. She has previously published in *Wielkie tematy literatury amerykańskiej*, *Śląsk*, *Fragile*, *kARTki*. Her next book will reflect upon the theme of tauromachy and eroticism.

Index

- A**lthusser, Luis 10, 150, 155–157
Anderson, Benedict 148, 156
Archita, Jan 46
- B**aker, Denise 29
Baker, Mona 139, 145, 151, 156
Bakhtin, Mikhail 50, 56, 57, 66
Balcerzan, Edward 53
Barańczak, Stanisław 91, 101
Barsalou, Lawrence 13, 29
Bassnett, Susan 49, 53, 65, 66, 68, 69
Bastgenówna, Zofia 37, 46
Bednarczyk, Anna 76, 81, 88, 91, 92, 102
Beer, Frances 18, 29
Bendyk, Edwin 109, 115
Berezowski, Maksymilian 122
Bergson, Henry 36, 42
Bezemer, Jeff 14, 29
Blake, William 56
Bogucki, Łukasz 30, 31
Bolecki, Włodzimierz 50, 66
Bremond, Henry 39, 40, 42
Brzozowski, Stanisław 8, 33–48
Buczek, Katarzyna 30
Butler, Samuel 61, 66
- C**arlyle, Thomas 36, 38
Chamberlain, Lori 10, 148, 153, 156
Chesnut, Andrew 156
Chruszczewski, Piotr 30
Coleridge, Samuel Taylor 36
Coogan, Peter 124
Crampton, Georgia 15, 24, 29
Cywiński, Bohdan 46
- D**avis, Kathleen 74
Day, Robart 144, 156
De Leon, Celia Martin 76
Derrida, Jacques 9, 71, 73–83
DesCamp, Mary Therese 17, 30
Diderot, Denis 38
DuBois, W. E. B. 89, 90
Duncan, Randy 124
- E**ven Zohar, Itamar 45, 49, 66
- F**ast, Piotr 156
Fichte, Johann Gottlieb 38
Forrester, John 153, 156
- G**astel, Barbara 144, 156
Gaszyńska-Magiera, Małgorzata 17, 29
Gicala, Agnieszka 19, 29
Gierowski, Józef A. 156
Goethe, Johann Wolfgang 38
Gomola, Aleksander 19, 29
Górski, Konrad 47
Goźdź-Roszkowski, Stanisław 29–31
Graves, Robert 51, 55, 57, 58, 61, 65, 66
Green, Joel 30, 102
Grimal, Pierre 50, 51, 55, 57, 58, 61, 65, 67, 68
Grzegorzczuk, Anna 29

- Grzywacz, Małgorzata 29
 Gutt, Ernst-August 9, 71, 73
- H**
 Halverson, Sandra 12
 Hatim, Basil 71
 Hebbel, Christian Friedrich 38
 Hejwowski, Krzysztof 105, 109, 110, 112, 115, 116
 Hermans, Theo 17, 29, 72, 76, 81
 Heydel, Magda 17, 30
 High, Peter 29
 Hirsch, Edward 29
 Homer 50–52, 54, 55, 58, 61, 66–68
 Howe, Bonnie 30
 Howells, Coral Ann 67
- I**
 Ibarretxe-Antuñano, Iraide 29, 30
- J**
 Jarniewicz, Jerzy 23, 30
 Jerome, St. 39, 144
 Jewitt, Carey 14, 29
 Jones, Todd 146, 156
 Joyce, James 9, 71, 77–80, 82, 83
- K**
 Kapuściński, Kinley 54, 67
 Kasperska, Iwona 29
 Kierkegaard, Soren 38
 Kłobukowski, Michał 85–86, 94, 100, 101, 104
 Knapik, Aleksandra 30
 Kopałko, Zygmunt 30
 Korzeniowska, Aniela 47, 87
 Koschany, Rafał 29
 Kozicka, Dorota 35
 Krajewska, Wanda 36
 Kruger, Jan Louis 75
- L**
 La Bruyere, Jean de 38
 La Rochefoucauld, François de 38
 Lafargue, Paul 42
 Latacz, Joachim 51
 Lefevre, André 49, 51–54, 56, 57, 66–69, 149, 150, 156
 Legeżyńska, Anna 78
 Levine, Suzanne 153, 156
 Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara 12, 14
 Lewicki, Roman 151
 Liebert, Jerzy 34, 159
 Lubecka, Anna 18
- M**
 Makowiecki, Andrzej 47
 Markowski, Michał Paweł 76
 Martín de León, Celia 76, 81
 McCloud, Scott 121
 Mencwel, Andrzej 45
 Meredith, George 38, 42
 Mills, Sara 155, 156
 Milne, Alan Alexander 52–53, 67
 Miłosz, Czesław 47
 Montaigne, Michel de 38
 Morrison, Toni 85, 160
 Mortier, Erwin 63, 67
 Mroczkowski, Przemysław 45
 Munday, Jeremy 29, 30, 71, 73, 81
- N**
 Newman, John Henry 5, 8, 33, 35, 37–45
 Newmark, Peter 30
 Nida, Eugene 39, 88–89
 Nietzsche, Friedrich 34
 Nord, Christiane 144, 145, 156
 Nycz, Ryszard 35, 47

- O**'Halloran, Kay 14, 29
 O'Neill, Patrick 77
 Ortwin, Ostap 36
- P**awlikowska-Gannon, Hanna 105,
 109, 111–112, 116–117
 Peters, Pam 121, 127
 Piwińska, Marta 36–37
 Plato 38
 Połoniecki, Bernard 38, 46
 Przybyszewski, Stanisław 42
 Pym, Anthony 7, 10, 73, 82
- R**athjen, Friedhelm 78
 Rickford, John 30
 Riley, Philip 50, 67
 Rojo, Ana 11, 29–30
 Rowiński, Cezary 47
 Rubel, Paula 156
 Rudnicki, Michał 37
 Rustecki, Marcin 139
 Rutkowska, Izabela 30
- S**adkowski, Piotr 49, 63–69
 Simon, Sherry 65
 Smith, Mathew 121
 Smitherman, Geneva 89–90, 102
 Snell-Hornby, Mary 72
 Sorel, Georges 42
 St André, James 125
 Staff, Leopold 37
 Starr, Mirabai 11, 23–24, 26, 28, 30, 32
 Stelmaszczyk, Piotr 29, 31
 Suchodolski, Bogdan 38
 Sweetser, Eve 17, 30
 Szczerbowski, Tadeusz 78
- Szostak, Wit 49, 52–53, 57–58, 60–62,
 64–65, 67–68
- T**aber, Charles 88–89, 102
 Toeplitz, Krzysztof Teodor 122
 Tokarz, Bożena 146, 156
 Tovey, Beth 112, 116
 Townsend, Sue 105–108, 110–111, 113,
 116
 Tryuk, Małgorzata 7, 10
 Tuwim, Irena 52, 67
- U**rbanowski, Maciej 47
- V**auvenargues, Luc de 38
 Venuti, Lawrence 7, 10, 39, 52, 53, 56,
 67, 72, 73, 75, 91, 106, 116, 156
- W**alicki, Andrzej 47
 Walker, Alice 86, 87, 89–91, 93–96,
 98–103
 Wierzbicka, Anna 87, 90, 101–103
 Windeatt, Barry 15, 17, 19, 21, 24–26, 30
 Witwicki, Władysław 38
 Wojtasiewicz, Olgierd 85, 87, 88, 103,
 104
 Wolter 38
 Wróblewski, Janusz 12, 31
 Wyka, Marta 36, 47
- Z**anettin, Federico 125, 126
 Zawada, Marian 20–21, 31
 Zawadzki, Jarek 148, 156
 Zielińska, Jolanta 45
- Ż**uchelkowska, Alicja 29

Copy editing
Gabriela Marszołek

Cover design
Piotr Kossakowski

Proofreading
Joanna Zwierzyńska

Text make-up and typesetting
Paulina Dubiel

Copyright © 2019
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
All rights reserved

ISSN 0208-6336
ISBN 978-83-226-3435-6
(print edition)

ISBN 978-83-226-3436-3
(digital edition)

Publisher
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

First impression. Printed sheets: 10.5. Publishing sheets: 10.0. Price 39.90 PLN (VAT included)
This publication has been typeset in the Minion Pro and Myriad Pro typeface
and published on offset paper grade III, 90 g/m²
Printing and binding: Volumina.pl Daniel Krzanowski (ul. Księcia Witolda 7–9, 71-063 Szczecin)